

WAIYU
JIAOSHI
ZHI
YERUMEN

外语教师职业入门

外语专业教育实习指导

科学普及出版社广州分社出版

4.4
118

外 语 教 师 职 业 入 门

——外语专业教育实习指导

К·И·萨洛马托夫等编著

华南师范大学外语系俄语教研室译

科学普及出版社广州分社

外语教师职业入门

科学普及出版社广州分社出版

粤北印刷厂印刷

广东省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：5.875 字数：130千

1983年8月第1版 1983年8月第1次印刷

印数：18,000册

书号：7051·60214 定价0.60元

编 著 者

К · И · 萨洛马托夫 Т · А · 沃尔科娃
Т · Н · 多勃隆拉沃娃 Т · И · 科洛娃
Е · А · 克莱诺娃 О · М · 沃罗诺娃
Е · М · 杰克多娃

**ПЕРВЫЕ ШАГИ В ПРОФЕССИЮ
УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**ЛЕНИНГРАД · «ПРОСВЕЩЕНИЕ»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

1 9 7 9

译者说明

培养合格的外语教师是师范院校外语系科的根本任务，认真地组织培养对象进行外语教育实践是完成这一任务的必要措施和重要环节。长期来，我国积累了不少这方面的宝贵经验，但是，全面而系统地从理论和实践的结合上，进行具体地专门的论述尚不曾见过。鉴于这个情况，我们选择此书翻译出来，介绍给师范系统外语科的老师和学生以及广大在职的外语教师研究参考，相信对我们的外语教育工作多少有所裨益。

本书是苏联师范院校多年的外语教育实习经验的结晶，比较集中地反映出他们对一个合格的外语教师的看法和要求。在书中明确地规定了外语教育实习的目的、任务和内容，充分地阐明了教育实习在外语教师职业培训中的作用和地位，提出了许多组织外语教育实习的经验，特别是就外语教师如何拟订好课题计划、编好教案，如何组织课堂教学和课外活动，如何制作和利用直观教具，以及如何评价外语课堂教学的好坏等一系列问题提出许多实例和建议。可以说，本书的内容较为丰富和实际。诚然，苏联的情况和我们的情况有所不同，但就外语教育实习的整个过程和外语教学法的基本原理原则和规律来说，都是大体相同的。因而，本书不失为一本有益的参考书。

本书由华南师范大学外语系胡思明、徐霖贤、蔡世可、鄒成章、黄德宸、袁奕奋、凌可予、全棋林、吕锡珑、罗惠

美、左鈺生等老师翻译；由曾国章、胡思明、徐霖贤、蔡世可、左鈺生等老师审校。由于我们水平有限，加之译审时间较短，错误和不妥之处在所难免，恳切希望读者批评指正。

译者

一九八三年八月

序 言

在对未来的教师进行职业训练中，教育实习是大学理论课程与中学独立教学工作之间有机联系的一环。

教育实习这一教学形式为学生提供一种极为良好的机会，让他们能够在实践中使用和加深他们获得的所学专业的全部知识、技能和熟巧，发展他们每个人所具有的教育才能。

但是，一位未来的教师究竟能获得什么样的知识、技能与熟巧，他们能否提高自己的教学法和教育心理学方面的水平，这就首先取决于原任教师以及教育实习指导教师的本领，取决于如何组织实习生的全部工作，还取决于每一个学生的积极性和责任心，取决于他是否明白自己活动的目的和任务。亦即是否明白教师这一职业对教师个人素养提出的具体要求。

显然，如果不考虑每一学科的特点将教育实习的任务和内容具体化，那末，师范各专业共同使用的实习《示范工作细则》，无论对学生或对指导教师来说，都起不了工作指南的作用。

本教材参照《中学外语教师业务鉴定》一书提出的要求，阐述了四、五年级学生教育实习的目的、任务和内容（第一章）；详细论述了指导教师、原任教师和实习生在实习各主要阶段中的职责及工作，这包括附有了解情况任务的

准备阶段（第二章），主要实习阶段（第三、四章）以及结束阶段（第五章）。

为了使培养学生在规划和组织教学活动，创造性地钻研教育经验以及提高实习工作理论水平等方面的教育工作的职业技能和熟巧这一工作具有更明确的目的性，每一章均提供有成套的实习课题，要求实习生综合地使用他们在教学法、教育心理学、社会政治理论、语言专业等方面的全部有关知识和技能。

本教材是国立高尔基市杜勃罗留波夫外国语师范学院教学法教研室多年来组织学生——未来的外语教师进行教育实习的工作经验总结。作者希望本书能对四、五年级学生、实习指导教师和原任教师在中学进行实习有所裨益。

本书由国立高尔基市杜勃罗留波夫外国语师范学院教学法教研组集体编写。执笔人：第一章——К·И·萨洛马托夫；第二章——Е·А·克莱诺娃，О·М·沃罗诺娃；第三章——К·И·萨洛马托夫，Т·А·沃尔科娃，Е·М·杰米多娃，Т·Н·多勃隆拉沃娃；第四章——К·И·萨洛马托夫和Т·И·科洛娃；第五章——Т·А·沃尔科娃。

教学法总指导——К·И·萨洛马托夫副教授。

目 录

序言

- 一、第一章：教育实习的目的任务和内容……………（1）
 - I. 教育实习在未来外语教师职业训练中的作用和地位……………（1）
 - II. 教育实习期间训练实习生进行外语教学及课外活动的任务……………（4）
 - III. 四、五年级学生教育实习的内容……………（9）
- 二、第二章：熟悉中学情况。制定实习生即将开展的工作计划……………（20）
 - I. 制定个人的工作计划……………（28）
 - II. 综合研究教材教法……………（31）
 - III. 了解原任教师的工作体系……………（32）
- 三、第三章：实习生课前制定计划和准备工作……………（37）
 - I. 对教科书的某课教材进行教学法分析……………（39）
 - II. 制定课题讲授计划……………（50）
 - III. 对制定课题讲授计划的辅导……………（51）
 - IV. 课题讲授计划表……………（52）
 - V. 课题讲授计划的制定……………（54）
 - VI. 课时计划的制定……………（67）
 - VII. 原任教师的辅导工作……………（76）
 - VIII. 实习生根据批准的教案进行备课……………（88）
 - IX. 外语课直观教具的制作和使用……………（89）

四、第四章：教育实习期间对外语课堂教学的观察和	
教学法分析 ·····	(103)
I. 观察课堂教学并对其进行教学法分析在培养	
基本教学技巧中的作用和地位 ·····	(103)
II. 听课和评议的课题类型 ·····	(109)
III. 课题提纲（用以观察教师在上基本课型时进	
行的结构-设计、组织、交际-教学、教育	
诸方面的活动） ·····	(114)
IV. 外语课的分析 and 讨论 ·····	(124)
V. 外语课分析的综合题纲（供指导教师	
用） ·····	(127)
VI. 外语课的评分标准 ·····	(137)
VII. 课外活动的分析和评分 ·····	(141)
五、第五章：教育实习的工作总结和成绩评定 ·····	(144)
I. 考查和评定实习生工作的内容 ·····	(144)
II. 考查的种类和型式 ·····	(146)
III. 工作总结 ·····	(148)
IV. 教育实习总分的评定 ·····	(150)
V. 外语课外活动成绩的评定 ·····	(154)
VI. 班主任工作成绩的评定 ·····	(157)
VII. 总结文件 ·····	(158)
附件：根据课堂的教学法目的而设计的各类直观	
教具 ·····	(176)

第一章 教育实习的目的、任务和内容

1. 教育实习在未来外语教师职业 训练中的作用和地位

在对未来的教师进行职业训练的总体系中，教育实习具有特殊的作用。这个作用是由培养教育者——教师的个人素养的总任务和教育实习的特殊条件所决定的。教育实习作为职业训练的一种特殊形式，与所有其他教学工作的形式不同的是能够提供这些特殊条件。

师范院校的任务就是培养具有马列主义世界观并了解本职工作的作用及其社会—政治意义的、教育工作的一个具体领域业务熟练的专家。

H·B·库兹明娜认为：“当前教学熟练水平的主要标志与其说是教师给听课者讲授某门课程的知识的多寡，不如说是教师是否善于教会学生，是否善于激发学生对知识的兴趣，是否善于培养学生在素养和性格方面的明确特征”^①。对教师的这种要求是根据教育工作的本质提出的，因为教育工作要解决一大批旨在培养他人个人素养的定型的和独创的任务。教师的职业技巧就在于能顺利地解决这些任务。教会学生从事教学活动，意味着教会他们顺利解决苏维埃学校所面临的^②教学和教育任务。

在出发进行教育实习之前，四年级学生应该在实践上和理论上基本掌握外语，学完心理学、教育学和教学法。

^① H·B·库兹明娜：《教育工作的研究方法》第9页，列宁格勒，1970年，国立列宁格勒大学出版社出版

在教学法实践课上，学生要学习运用自己所掌握的知识去解决在设计各种基本课型方面的各种教学法任务。中学教育实习能为学生创造一种发展教学技能和教育才能、培养专业技巧的极为有利的条件。教育实习是学生在大学学习理论和将来在中学独立工作两者之间有机联系的一环。

四年级和五年级的教育实习，与学生在以往各个年级中所进行的实习不同，它具有自己的特点和条件。这个阶段实习的特点是它带有综合性——要求学生运用自己在所学专业方面业已积累到的全部知识、技能和熟巧，要求学生具有广博的知识和个人的才能。这就迫使学生在解决目的不同和难度不同的各种任务过程中综合运用和重新组织早先获得的知识。这有时会使学生感到很大的困难，没有教学法教师的帮助，他们是难以对付这些困难的。

И·Ф·科姆科夫写道：“经验表明，用外语教学理论武装年青教师还不能解决他们的教学技巧问题，只有当教学法理论有效地适应（被运用于）教师所面临的工作条件时，他们才有可能获得教学的技巧”^①。这里所提到的“适应”，指的是创造性地运用教学法理论去解决实际任务^②。教学法知识给实习生的活动指出了明确的方向，使他们有可能创造性地去解决教学法问题。要在不同的教学条件下运用这些知识，有时会使实习生碰到颇大的困难，或者与实际情况发生矛盾。各种教学因素，诸如学生的知识基础、他们的年龄和个性特点、教师的个人品质以及教学的目的等等，都会使教学条件发生很大的变化。这就要求教师每次都要善于改变自

① И·Ф·科姆科夫《外语言语教学》明斯克《高等学校》杂志1973年第292页

② 同上

己的教学方式和方法以适应具体的教学条件，使学习外语的这种或那种规律性能够得到充分的体现①。

因此，让学生在教学过程中自觉运用专业课的专门知识，自觉运用教学法和教育学理论，这仅仅是培养教育技能和熟巧的基础。技能和熟巧本身，只有在克服运用各种教学方式、方法和手段所遇到的困难中才能形成。

书刊对教育技能的解释说法不一。这里我们不想深入讨论这个问题，只想举出较为流行的一种说法，即所谓教育技能通常指的是：“在自觉地运用教育心理学和教学法知识的基础上掌握一定的教育活动的方式和方法”②。这一定义我们认为是不完整的，因为它没有反映出教学活动心理本质的特点。首先，教师不是孤立地运用该门课程及其教学方法的知识、心理学的知识以及其他相邻学科的知识，而是综合地使用这些知识，也就是说，依据具体的教学条件和教学目的在教學上把各门知识融为一个整体来运用。

其次，在教学活动的结构中，并非所有的教学活动都是自觉地建立在教学法理论基础之上的。有些活动是凭着以往运用这种教学方法的经验而自动化地进行的。

因此，所谓教学技能，正确的理解应该是：掌握一定的教学工作的方式方法，但这种掌握是建立在自觉地、教学上整体地运用专业、教育心理学和教学法等方面的知识以及以

① 《普通中学外语教学法》A·A·米罗柳波夫，И·В·拉赫曼诺夫，B·C·采特林主编，莫斯科《教育出版社》，1967年，第82页

② O·A·阿勃杜林娜：《学生教育职业训练体系中的综合教育实习》——载于《师范院校学生教育专业方向的培养》卷1，弗拉基米尔，1973年，第31页

往运用这种教学方式方法时所取得的经验的基础之上的。

教学技能表现出学生在实习中运用理论知识的能力。因此，教学技能也就反映了理论和教育实习的统一，所以，掌握教学技能水平的高低应该是评价学生教育实习成绩好坏的主要标准之一。只有遵守下列条件才有可能在教学和教育工作中培养学生的教学技能。

一，经常地、有领导地促使学生在实习活动中综合地运用各种理论知识；

二，组织旨在培养相应的教学技能和熟巧的活动。

本书以下各章节将指出在四、五年级学生进行教育实习过程中创造这些条件的途径和方法。

I. 教育实习期间训练实习生进行外语 教学及课外活动的任务

教育实习所具有的综合性特点，不仅不排除，而且要求相对独立地训练学生在一个有机的统一体中进行各种单项教育活动（教学的和教育的）。在同一时间内立刻对学生进行整套的教育活动训练，这实际上是不可能的。

为了更合理地安排和考察实习生的工作，可以把学生的教育实习划分出如下几个教育活动项目：（1）教学工作；（2）该课程的课外活动；（3）班主任助手工作（四年级学生）和副班主任工作（五年级学生）。

每一项工作都应看作是培养未来教师的相对独立的目标。根据实习工作细则所规定的传统做法，头两项工作由大学教学法教研室的教师或者中学教学法教师来指导。训练学生履行班主任职责的工作，则由大学教育学教研室的教师负责。毫无疑问，这样来划分职责纯粹是相对的，因为上述各

项活动是彼此紧密相联的。但同时它们又有各自的特点。

首先让我们来看看中学外语教师的教学工作的心理结构和内容。

Г·В·罗戈娃确定对外语系毕业生在教学法素养方面的要求时写道：“他应当懂得外语，实践上掌握外语并善于找到适合当时条件的方式方法来教外语”①。

在阐明“教学技能”这一概念的内涵时，Г·В·罗戈娃只是指出有必要给未来教师建立起一个教学法知识的“灵活体系”，即建立起一种能使学生找到与教学目的、教学内容和具体教学条件相适应的教学方式方法的体系②。

在H·B·库兹明娜，A·И·谢尔巴科夫等人的著作中所引用的教育活动心理学结构分析表明，善于找到必要的教学方式方法，只是反映出这一活动的一个方面，其中包括结构设计方面，亦即只是解决任务的准备阶段。

实践表明，教学能否取得成果，不仅取决于正确的设计，而且还取决于是否善于在上课时根据没有预想到的情况来完成和修正原订的计划。

H·B·库兹明娜写道：“不管材料组织得怎么好，也不管课备得怎么成功，教师如果不善于组织学生的活动和安排自己的活动，那是不会获得成功的。教师的每一项教学活动，归根结底都是某种组织者的活动。教师和教育者的全部教学活动都具有组织性质”③。教师的组织活动不仅是在实

① 《师范院校外语系学生的教学法素养》Г·В·罗戈娃主编，莫斯科版，1972年，第6页

② 《师范院校外语系学生的教学法素养》Г·В·罗戈娃主编，莫斯科版，1972年，第8页

③ H·B·库兹明娜《教师工作心理学论文集》，列宁格勒国立列宁格勒大学出版社，1967年，第92页

践中实现教师教学计划这一活动本身，而且是使教学计划更具有目的性所必不可少的条件。在课堂上教师应检验自己各项计划是否切合客观情况，是否适应教学条件，并为下一步工作作出实际的结论，以便确定更加有效地运用所熟知的方法和方式的范围。

常常有这种情况，学生知道在这种或那种场合下应当怎么做，但是他却做不到，因为他没有具备足够的教学技巧和组织才能。

同样，教师在完成原定授课计划（教案）方面所进行的组织活动，只有在下列情况下才能取得成效，即教师要善于使自己与整个班、与班上的每个学生以及使学生与学生之间都建立起正确的关系，要善于激发学生对所开展的各项教学活动的兴趣，要客观地及时地评价和纠正他们的活动。在教育学书籍中，教师这一方面的活动被称为交际活动^①。И·Ф·科姆科夫指出：“业已形成的（或正在形成的）教师与整个班之间的相互关系，对于学生能否适应教学法体系有极大的影响。师生关系不是促进就是妨碍这种或那种教学方法的运用^②。”

教师在外语课上的组织活动和交际活动，不仅具有教育的目的，而且还具有教学的目的，因为安排和调整教学过程、建立和保持教师与该班的相互关系，都是用所学外语来进行的。凡此种种，对教师在外语知识和外语教学法方面都提出了特别的要求。

① Н·В·库兹明娜《教师工作心理学论文集》，列宁格勒国立列宁格勒大学出版社，1967年，第92页

② И·Ф·科姆科夫《外语言语教学》，明斯克《高等学校》杂志1973年，第296页

因此，将教育活动中的组织和交际方面的内容排除在中学外语教师教学法训练的项目之外是不可能的，因为不掌握这些方面的技能，就不可能在教学实践中创造性地运用教学法理论。从另一方面来说，大家知道，教师对教学过程的控制不是直接地，而是通过教学情景间接地进行的。所谓“教学情景”，就是教师将教学材料作为认知和掌握的对象提出的具体场合。因此，备课和上课之前，教师都应当研究和考虑教学情景的主要因素。

在教学法书籍中，人们提出了教学情景因素的两类类型：（一）不由教师决定的因素（上课出席人数、学生对功课的准备情况，学生的情绪等等）；（二）教师可根据上课目的而改变的因素（教学材料、教材的划分、按教学法原则组织教材的方法、教师对时间的安排、课上配置的直观教具及技术手段、学生对本课程及对教师本人的态度）。

实习生只有对教学情景的分析有了结果时才能为即将要讲授的某一节课或某一单元的课拟定教学目的，才能着手对教学过程进行设计。设计阶段的重要一环是要善于预见到学生的困难所在，善于以学生的眼光来看这些功课。这一心理过程——尽管只是对即将进行的教学活动所作的一种大体上的想象——有时被叫做教学预见、教学想象，没有这种预见和想象就不能创造性地解决教学任务。教学预见要靠教师精通自己所讲授的课程，通晓学习这门课程的心理，掌握这门课程的教学法并了解具体的教学条件。一堂课或一堂课各个环节设计是否成功，取决于教师在多大程度上做到客观地、充分地研究和考虑构成教学情景的所有主要因素。对教学情景诸因素分析和估计得不恰当，就会导致选择错误的做法，从而就会出现教学法上的错误。